



Update on Language Services Operation

Jennifer Kim
June 14, 2018

Background

2010 Census Non-English Support

Material	Non-English Language(s)
Paper Mailing & Bilingual Questionnaires	Spanish
Telephone Assistance Fulfillment & Be Counted Questionnaires	Spanish, Chinese, Korean, Vietnamese, Russian
Field Materials	Spanish
Language Guides and Videos	59 Non-English Languages
Language Identification Card	50 Non-English Languages

Background

Preparations for 2020 Census

	Key Recommendations from 2010	Implementation	Key Players for 2020
Translation	<ul style="list-style-type: none"> • Create a centralized translation area • Hire in-house translation experts • Better integrate with communications 	<ul style="list-style-type: none"> • Establishment of Decennial Translation Branch • Adherence to industry standards for translation and terminology research 	Census Bureau <ul style="list-style-type: none"> • Content, Language and Data Products Branch • Decennial Translations Branch • Language and Cross-Cultural Research Group • Survey Analytics and Measures Branch • Education and Social Stratification Branch Contractor <ul style="list-style-type: none"> • Prisma International (translation) • RTI International (pre-testing)
Research	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct more extensive cognitive testing 	<ul style="list-style-type: none"> • Usability and cognitive testing • Monitoring of language trends • Field testing: 2014—2018 	
Input	<ul style="list-style-type: none"> • Engage the National Advisory Committee (NAC) 	<ul style="list-style-type: none"> • NAC Language Working Group • Federal and industry experts 	

2020 Census Non-English Support Changes

Data Collection Instruments and Materials

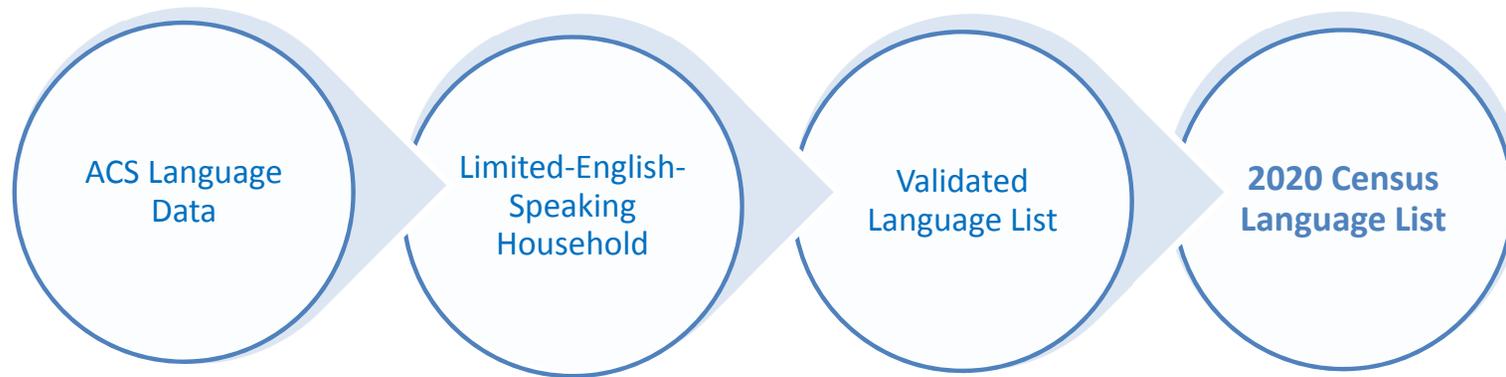
Instrument	2020 Non-English Support	2010 Non-English Support
<p>Internet Self-Response</p>	<ul style="list-style-type: none"> 12 Non-English Languages Spanish, Chinese (Simplified), Vietnamese, Korean, Russian, Arabic, Tagalog, Polish, French, Haitian Creole, Portuguese, Japanese Selection Criteria: 60,000 or more housing units 	<ul style="list-style-type: none"> Not in Scope Questionnaires in 5 non-English languages, available via phone request or pickup Selection Criteria: 100,000 or more housing units
<p>Census Questionnaire Assistance</p>	<ul style="list-style-type: none"> 12 Non-English Languages Spanish, Chinese (Mandarin and Cantonese), Vietnamese, Korean, Russian, Arabic, Tagalog, Polish, French, Haitian Creole, Portuguese, Japanese Selection Criteria: 60,000 or more housing units 	<ul style="list-style-type: none"> 5 Non-English Languages Selection Criteria: 100,000 or more housing units
<p>Enumerator Instrument</p>	<ul style="list-style-type: none"> Spanish 	<ul style="list-style-type: none"> Not in scope

2020 Census Non-English Support Changes

Data Collection Instruments and Materials (cont'd)

Material	2020 Non-English Support	2010 Non-English Support
Language Glossary	<ul style="list-style-type: none"> 59 Non-English Languages 	<ul style="list-style-type: none"> Not in scope
Language Identification Card	<ul style="list-style-type: none"> 59 Non-English Languages 	<ul style="list-style-type: none"> 50 Non-English Languages
Language Guides (Video and Print)	<ul style="list-style-type: none"> 59 Non-English Languages Video shells and print templates for additional languages 	<ul style="list-style-type: none"> 59 Non-English Languages Shells/templates not in scope
Bilingual Paper Questionnaire Bilingual Mailing Field Enumeration Materials	<ul style="list-style-type: none"> Spanish 	<ul style="list-style-type: none"> Spanish

2020 Census Non-English Support Language Determination



ACS Language Data (2016 5-year estimates)

- Languages spoken for all households

Limited-English-Speaking Household Language Data

- Languages spoken among households where there is **no one 14 years or older who speaks English only or speaks English “very well”**
- Cutoff at 2,000+ and 60,000+ limited-English-speaking households

Validate Languages

- Verified with regional and state level data
- Assessed translation feasibility
- Added American Sign Language

2020 Census Non-English Support

Non-English Languages for Internet Self-Response, Census Questionnaire Assistance

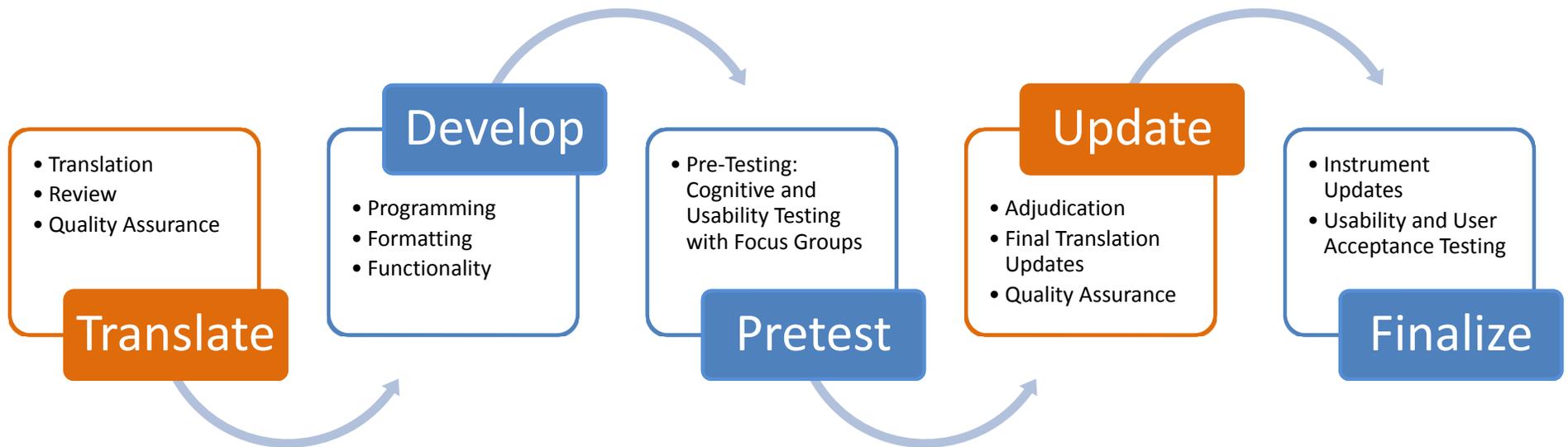
	Limited-English-Speaking Households (MOE)	Cumulative Percent of Total Limited-English-Speaking Households
Spanish	3,186,101 (12,273)	60.3
Chinese	447,785 (3,571)	68.8
Vietnamese	174,439 (2,844)	72.1
Korean	166,917 (2,619)	75.2
Russian	145,174 (2,497)	78.0
Arabic	89,739 (2,255)	79.7
Tagalog	69,772 (1,664)	81.0
Polish	65,603 (1,665)	82.3
French	64,108 (1,620)	83.5
Haitian Creole	63,220 (1,918)	84.7
Portuguese	62,881 (2,063)	85.9
Japanese	59,586 (1,682)	87.0

2010 (100,000 or more)

2020 (60,000 or more)

2020 Census Non-English Support

Development of Non-English Internet Instrument



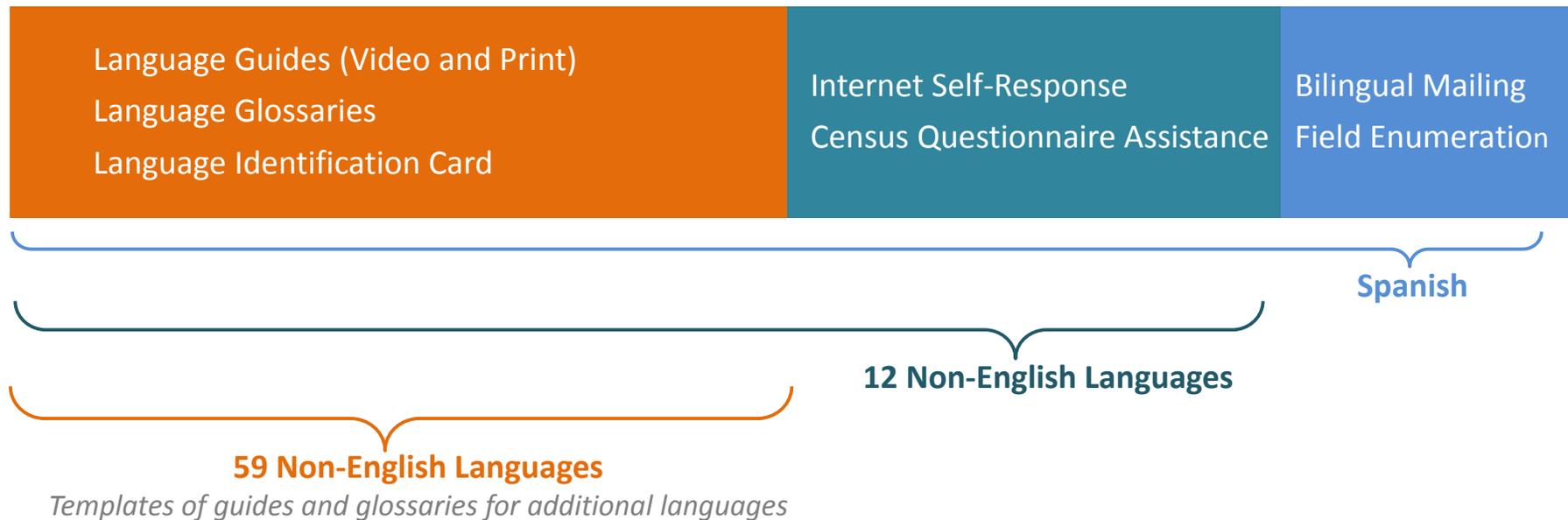
2020 Census Non-English Support

All Non-English Languages (order: top to bottom, left to right)

Spanish	Italian	Khmer	Tamil	Croatian
Chinese	Farsi	Nepali	Navajo	Bulgarian
Vietnamese	German	Urdu	Hungarian	Twi
Korean	Armenian	Romanian	Hebrew	Lithuanian
Russian	Hindi	Telugu	Malayalam	Yoruba
Arabic	Ukrainian	Burmese	Swahili	Czech
Tagalog	Bengali	Punjabi	Yiddish	Igbo
Polish	Greek	Lao	Indonesian	Marathi
French	Amharic	Hmong	Serbian	Sinhala
Haitian Creole	Somali	Albanian	Tigrinya	Slovak
Portuguese	Thai	Turkish	Ilocano	American Sign Language
Japanese	Gujarati	Bosnian	Dutch	

2020 Census Non-English Support

Summary of Support



2020 Census Non-English Support

Questions for NAC Members

Awareness of Non-English Materials

We need to ensure that non-English-speaking communities are aware of the language support materials available to them.

- What are your recommendations for creating awareness of our support materials?

Languages Beyond 59

The language guides will be available in video and print format in 59 non-English languages. For populations that speak languages beyond the 59 supported languages, we plan to create video shells and print templates for their use.

- What are your recommendations for communicating the availability of these shells and templates, and how the Census Bureau can support them in this effort?

